

This is the **published version** of the bachelor thesis:

Saura Molero, Ignacio; Paoliello, Antonio, dir. "Chengyu" : recopilación, análisis y propuesta de traducción. 2017. (823 Grau d'Estudis de l'Àsia Oriental)

This version is available at <https://ddd.uab.cat/record/189521>

under the terms of the  **CC BY-NC-ND** license

FACULTAT DE TRADUCCIÓ I
D'INTERPRETACIÓ
GRAU D'ESTUDIS D'ÀSIA ORIENTAL
TREBALL DE FI DE GRAU

Curs 2016-2017

**“Chengyu”: Recopilación, análisis y propuesta de
traducción**

Ignasi Saura Molero

1199840

Tutor

Antonio Paoliello

Barcelona, 02/06/2017



Universitat Autònoma
de Barcelona

Dades del Tgf / Datos del Tfg / Tfg Data
Títol / Título / Title: “Chengyu”: Recopilación, análisis y propuesta de traducción
Autor / Autor / Author: Ignasi Saura Molero
Tutor / Tutor / Tutor: Antonio Paoliello
Centre / Centro / Center: Universitat Autònoma de Barcelona
Estudis / Estudios / Degree: Estudis d'Àsia Oriental
Curs Acadèmic / Curso Académico / Academic Course: 2016-2017
<p style="text-align: center;">Paraules Claus / Palabras Clave / Key Word</p> <p><i>Chengyu</i>, traducció, llengua xinesa, cultura xinesa, tradició. <i>Chengyu</i>, traducción, lengua china, cultura china, tradición. <i>Chengyu</i>, translation, Chinese language, Chinese culture, tradition.</p>
<p style="text-align: center;">Resum del TFG / Resumen del TFG / TFG Summary</p> <p>Recopilació, anàlisi i proposta de traducció per a trenta <i>chengyu</i> de temàtica animal. Estudi d'enllaç entre la llengua i la cultura xinesa focalitzat en l'estudi de la frase idiomàtica coneguda com a <i>chengyu</i>. Descripció del <i>chengyu</i> i mètodes de traducció, enfatitzant aquells útils per a la traducció de frases idiomàtiques.</p> <p>Recopilación, análisis y propuesta de traducción de treinta <i>chengyu</i> de temática animal. Estudio del vínculo entre lengua y cultura china focalizado en el estudio de la frase idiomática conocida como <i>chengyu</i>. Descripción del <i>chengyu</i> y métodos de traducción, enfatizando aquellos útiles para la traducción de frases idiomáticas.</p> <p>Compilation, analysis and translation proposal for thirty animal themed <i>chengyu</i>. Study of the link between Chinese language and culture focused on the study of the idiomatic phrase known as <i>chengyu</i>. Description of <i>chengyu</i> and methods of translation, emphasizing those useful for the translation of idiomatic phrases.</p>
<p style="text-align: center;">Avís legal / Aviso legal / Legal Notice</p> <p>© Ignasi Saura Molero, Barcelona, 2017. Tots els drets reservats. Cap contingut d'aquest treball pot ésser objecte de reproducció, comunicació pública, difusió i/o transformació, de forma parcial o total, sense permís o l'autorització del seu autor/ de la seva autora.</p> <p>© Ignasi Saura Molero, Barcelona, 2017. Todos los derechos reservados. Ningún contenido de este trabajo puede ser objeto de reproducción, comunicación pública, difusión y/o transformación, de forma parcial o total, sin el permiso o autorización de su autor/a.</p> <p>© Ignasi Saura Molero, Barcelona, 2017. All rights reserved. None of the content of this academic work may be reproduced, distributed, broadcast and/or transformed, either in whole or in part, without the express permission or authorization of the author.</p>

Tabla de contenidos

1. Prólogo	5
2. Introducción: ¿Qué es un <i>chengyu</i> (成语)?	6
3. <i>Chengyu</i> y traducción	9
4. 30 <i>Chengyu</i> de animales	11
I 画龙点睛 (huà lóng diǎn jīng)	12
II 画蛇添足 (huà shé tiān zú)	14
III 车水马龙 (chē shuǐ mǎ lóng)	15
IV 螳螂捕蝉，黄雀在后 (táng láng bǔ chán, huáng què zài hòu)	17
V 攀龙附凤 (pān lóng fù fèng)	19
VI 杯弓蛇影 (bēi gōng shé yǐng)	21
VII 风马牛不相及 (fēng mǎ niú bù xiāng jí)	23
VIII 河东狮吼 (hé dōng shī hǒu)	25
IX 鹤立鸡群 (hè lì jī qún)	27
X 鸡鸣狗盗 (jī míng gǒu dào)	29
XI 狡兔三窟 (jiǎo tù sān kū)	31
XII 惊弓之鸟 (jīng gōng zhī niǎo)	33
XIII 鹬蚌相争，渔翁得利 (yù bàng xiāng zhēng, yú wēn dé lì)	34
XIV 一箭双雕 (yī jiàn shuāng diāo)	36
XV 饮鸩止渴 (yǐn jiū zhǐ kě)	37
XVI 兔死狗烹 (tù sǐ gǒu pēng)	38

XVII 黔驴技穷 (Qián lú jì qióng)	40
XVIII 叶公好龙 (Yègōng hào lóng)	41
XIX 狼狈为奸 (láng bèi wéi jiān)	43
XX 宁为鸡口，无为牛后 (nìng wéi jī kǒu, wú wéi niú hòu)	45
XXI 如鱼得水 (rú yú dé shuǐ)	46
XXII 塞翁失马 (Sāi wēn shī mǎ)	47
XXIII 守株待兔 (shǒu zhū dài tù)	49
XXIV 一人得道，鸡犬升天 (yī rén dé dào, jī quǎn shēng tiān)	50
XXV 老马识途 (lǎo mǎ shí tú)	51
XXVI 亡羊补牢 (wáng yáng bǔ láo)	52
XXVII 闻鸡起舞 (wén jī qǐ wǔ)	54
XXVIII 味同鸡肋 (wèi tóng jī lèi)	56
XXIX 呆若木鸡 (dāi ruò mù jī)	57
XXX 沉鱼落雁 (chén yú luò yàn)	59
5. Resultados	61
Bibliografía	63

1-Prólogo

Hace unos años, justo cuando empezaba a embarcarme en el aprendizaje de la lengua china, me encontraba con mi profesora Xiaozhen escribiendo una pequeña redacción para practicar mientras ella me observaba. Escribí la frase 没有变化 (méiyǒu biànhuà, no hay cambios), tras observar la frase unos segundos me daba la sensación de que faltaba algo, así que al carácter 化 (huà, cambio) le añadí erróneamente 艹 (radical de hierba) 没有变花 (méiyǒu biàn huā). Mi profesora se rió y me dijo: “画蛇添足 (huà shé tiān zú), le has dibujado patas a la serpiente.” En aquel momento, no comprendí el significado de sus palabras, cuando le pregunté qué quería decir, me respondió que era un *chengyu* y empezó a explicarme la historia del pintor que no ganó una jarra de vino por perder el tiempo pintando patas a la serpiente (pág. 13). Solo cuando hubo acabado la historia comprendí el significado de lo que había hecho, había estropeado algo que ya estaba bien añadiendo elementos que sobraban. Me pasé el resto de la clase preguntándole historias de *chengyu*, como un niño cuando pide que le expliquen un cuento. Ésta fue la primera vez que entré en contacto con este elemento lingüístico que fusiona cultura y lengua.

Este trabajo supone el principio del estudio de algo que lleva años fascinándome. Solo espero que el lector disfrute tanto de la lectura de estas historias como yo disfruté hace años de los cuentos que me explicaba mi profesora.

La cantidad de *chengyu* se debe a la limitación de tiempo y longitud de este trabajo. Por otro lado, el hecho de que tengan una temática fue sugerencia de mi tutor, Antonio Paoliello, que me recomendó acotarla para que el trabajo tuviera un nexo que diera sentido al conjunto. ¿Por qué animales? Sencillamente, siento una gran respeto por el mundo natural, la naturaleza posee una belleza intrínseca que me evoca hermosas imágenes y recrear historias relacionadas con ello me resultaba más gratificante para empezar, si bien es cierto que, en muchos de los *chengyu*, los animales suponen un mero contexto.

2- Introducción: ¿Qué es un *chengyu* (成语)?

No hay una palabra o expresión en español que suponga una traducción exacta del concepto de *chengyu*. Podríamos identificarlo como una frase idiomática o proverbio aunque tiene algunas diferencias con respecto a estas ideas.

El *chengyu* es una construcción propia de algunas de las lenguas del este asiático, aunque éste es el nombre que se le da en chino, otras lenguas como el japonés, el coreano o el vietnamita también tienen este tipo de construcciones. El *chengyu* es un sintagma “cristalizado”, es decir que los elementos, o en este caso caracteres, que lo componen no se pueden cambiar (Liu; Mo, 2015). El significado también es una idea fija e inalterable, a menudo de carácter filosófico o moralizador. Entender el significado de todos los caracteres que componen un *chengyu* no implica necesariamente entender el significado del mismo, ya que normalmente su significado es mucho más profundo que eso, contiene una referencia cultural que es necesaria conocer para entender la analogía que se esconde detrás. Aunque la mayoría están compuestos por cuatro caracteres, esta no es una condición *sine qua non* para ser un *chengyu*. Los *chengyu* provienen de elementos culturales clásicos y la mayoría tienen siglos de antigüedad, en este aspecto podría ser comparable a cuando en español usamos una expresión en latín ampliamente conocida. Los *chengyu* tienen su origen en: un antiguo mito o leyenda, una antigua fábula, una antigua producción literaria, una enseñanza budista o un antiguo acontecimiento histórico (Liu; Mo, 2015). Este último aspecto sería la gran diferencia entre el *chengyu* y el *suyu* (俗语), el *suyu* también es una frase idiomática, aleccionadora, de significado fijo y alejado de lo que quieren decir literalmente los caracteres que lo componen, pero no tiene su origen en los elementos culturales anteriormente descritos o, de tenerlo, éste no es tan antiguo (Liu; Mo, 2015).

Basándome en un estudio realizado por Laureano Ramírez Bellerín se puede establecer que hay multitud de construcciones a nivel gramatical que pueden constituir los elementos internos de un *chengyu*, algunas de las cuales son muy frecuentes (Ramírez, 1999). Éstas son algunas de ellas:

- Sujeto + Predicado 叶公好龙 (yè gōng hào lóng) Ye, señor, gustar, dragón.
Tener mucho interés por algo pero solo en apariencia.
En este *chengyu*, Sr. Ye es el sujeto mientras que gustar constituye el predicado.

- Verbo + Objeto 呆若木鸡 (dāi ruò mù jī) quedarse, parecer, madera, pollo. Quedarse como un pollo de madera, quedarse pasmado. Quedarse ejerce de predicado mientras que pollo de madera es el objeto.
- Sujeto + Predicado (combinado) 鸡鸣狗盗 (jī míng gǒu dào) gallo, cacarear, perro, robar. Urdir pequeños engaños. En este caso nos encontramos con dos sujetos y dos predicados, el gallo cacarea y el perro roba.
- Verbo + Objeto (combinado) 沉鱼落雁 (chén yú luò yàn) hundir, peces, caer, gansos. De una belleza deslumbrante. Similar al segundo ejemplo pero con dos acciones y dos objetos, los peces se hunden y los gansos se caen.
- Combinación de sustantivos 车水马龙 (chē shuǐ mǎ lóng) coche/carruaje, agua, caballo, dragón. Tantos carruajes que la corriente de caballos parece un dragón. Tráfico muy denso. Este *chengyu* está compuesto únicamente por sustantivos que describen la imagen a la que éste hace referencia.
- Combinación de verbos 突飞猛进 (tū fēi měng jìn) súbitamente, volar, energéticamente, avanzar. Avanzar a pasos agigantados. Composición interna con verbos (y dos adverbios que completan el significado).
- Verbo + Complemento 惊弓之鸟 (jīng gōng zhī niǎo) sorprender, arco, de, pájaro. Sorprender al pájaro con el arco. Intimidar. La estructura de este *chengyu* es de un verbo principal, un objeto (instrumental), partícula y sustantivo.
- Otras estructuras mixtas 宁为鸡口，无为牛后 (níng wèi jī kǒu, wú wèi niú hòu) preferible, ser, gallina, boca; no, ser, vaca, trasero. Es preferible ser la boca de una gallina que el trasero de una vaca. El mejor de los males. En este caso nos encontramos un verbo auxiliar, un verbo principal y un objeto en la primera parte del *chengyu* y un verbo de negación con valor adverbial seguido de un verbo y un objeto en la segunda parte.

Así mismo, dentro de una oración, un *chengyu* puede realizar diferentes funciones según la naturaleza gramatical del mismo y el uso que se le quiera dar dependiendo del contexto. La mayoría de ellos pueden hacer más de una función según las necesidades

discursivas (Plamenova, 2013). Veamos un ejemplo de un mismo *chengyu*, 拔苗助长 (bá miáo zhù zhǎng, ayudar a que crezcan los brotes tirando de ellos; estropear algo por excesivo entusiasmo), haciendo diferentes funciones gramaticales:

- Sujeto: 拔苗助长是人人能犯的错误。(Bá miáo zhù zhǎng shì rén rén néng fàn de cuò wù.) Ayudar a que crezcan los brotes tirando de ellos es un error que todos podemos cometer.
- Predicado: 不少教练员拔苗助长，随意调整运动员的训练计划。(Bùshǎo jiàoliànyuán bá miáo zhù zhǎng, suíyì tiáozhěng yùndòngyuán de xùnliàn jìhuà.) Muchos entrenadores ayudan a que crezcan los brotes tirando de ellos, reajustando los planes de entrenamiento de los deportistas.
- Objeto: 小学开设第二外语引家长议拔苗助长或者激发潜能？(Xiǎoxué kāishè dì'èr wàiyǔ yǐn jiāzhǎng yì bá miáo zhù zhǎng huòzhě jīfā qiánnéng?) Introducir una segunda lengua extranjera en primaria ¿será entendido por los tutores como ayudar a que crezcan los brotes tirando de ellos o como despertar un potencial oculto?
- Atributo: 拔苗助长的发展就是“瞎折腾”。(Bá miáo zhù zhǎng de fāzhǎn jiùshì “xiā zhēteng”.) Un desarrollo tipo “tirar de los brotes para ayudarlos a crecer” es como ir dando tumbos a ciegas.
- Adverbial: 他都是拔苗助长地做事情，太不耐心！(Tā dōu shì bá miáo zhù zhǎng de zuò shìqing.) Él lo hace todo tirando de los brotes para ayudarlos a crecer ¡Qué impaciente!

3- *Chengyu* y traducción

Podríamos dividir las formas de traducción en dos grandes direcciones. Por un lado, la traducción literal o directa, cuanto más cercanas son la lengua de origen y la lengua de llegada más probabilidades hay de que pueda transportarse el mensaje directamente de la una a la otra. Por otro lado, a veces sucede que se tienen que realizar cambios de léxico, gramaticales, etc. para que el mensaje de la lengua de salida se entienda, en este caso se habla de traducción oblicua. Dentro de cada una de estas formas hay métodos que nos ayudan en la traducción (Vinay; Darbelnet, 1995).

Traducción directa:

- Traducción literal: Se basa en traducir palabra por palabra dando como resultado un texto correctamente redactado y con un significado inteligible y completo. Es un método especialmente eficaz entre lenguas de la misma familia y con culturas semejantes.
- Préstamo lingüístico: Consiste en adoptar elementos lingüísticos de una tradición diferente de forma original (como usar la palabra “whiskey”) o adaptada (como la palabra “ping-pong”).
- Calco: Imitación de la estructura gramatical y léxica de la lengua de origen. Es una traducción palabra a palabra, aunque altere la estructura natural de la lengua de llegada.

Traducción oblicua:

- Trasposición: Reemplazo del discurso original sin cambiar el sentido que tiene.
- Modulación: Se utiliza en aquellos casos en los que una traducción literal es correcta a nivel gramatical pero hay algún concepto que choca y requiere un cambio de perspectiva por parte del traductor. (Por ejemplo, 不少人 (bùshǎo rén) traducido por modulación no sería “no pocas personas”, sino “muchas personas”).
- Correspondencia: Buscar una expresión equivalente que conserve el sentido pero no la forma. Es un método muy eficaz para la traducción de proverbios, por lo que ha sido uno de los métodos que más he usado para hacer las propuestas de traducción de los *chengyu*.

- Adaptación: Es un método usado cuando no existe correspondencia alguna de la lengua de origen a la de llegada. Consiste en un buscar una analogía en la lengua de llegada que pueda expresar la idea (Vinay; Darbelnet, 1977).

Más enfocado en lo que a traducción del *chengyu* se refiere, no existe un método universalmente válido que nos permita traducirlo del chino al español. En algunos casos me ha sido posible encontrar una expresión en español con un significado equivalente y que además contuviera elementos muy similares al *chengyu*, por ejemplo la propuesta de traducción para 一箭双雕 (yī jiàn shuāng diān; una flecha, dos halcones) ha sido “matar dos pájaros de un tiro” ambas expresiones no solo tienen el mismo significado, sino que además contienen elementos muy parecidos (un proyectil y dos aves), lamentablemente este tipo de casos resulta la excepción. Para otros casos me ha resultado mucho más eficiente la búsqueda de una correspondencia en español, aunque los elementos fueran muy diferentes, por ejemplo para el *chengyu* 画龙点睛 (huà lóng diǎn jīng; pintar dragones y añadirle ojos) he propuesto “poner la guinda al pastel”, en este caso el significado de ambas expresiones es muy parecido, hacer que algo que es bueno sea perfecto, pero las diferencias entre las imágenes mentales que se producen debido a la diferencia en las palabras empleadas es enorme. Finalmente para algunos *chengyu* no he encontrado ninguna expresión equivalente, con lo cual sencillamente he propuesto un enunciado que haga que se entienda el significado del *chengyu* en español.

Según la traductora Alicia Relinque la mejor forma de trasladar la esencia y la riqueza de la lengua de origen es usando la técnica de la traducción literal (Relinque, 2013). No discrepo en ningún momento con esta idea, pero dentro del análisis de los *chengyu* en el apartado “propuesta de traducción” he usado los métodos anteriormente descritos, mientras que en “significado de los caracteres” y “significado literal” se basarían en esta idea de la traducción palabra a palabra. Ésta tendría que ir probablemente acompañada de una nota a pie de página que derribara la barrera cultural que impide entender el significado del *chengyu* conociendo únicamente el significado de las palabras que lo componen.

4- 30 *chengyu* de animales

En este apartado he recopilado, analizado y propuesto traducciones a 30 *chengyu*. Cada entrada contiene los siguientes apartados:

- Título: Contiene el *chengyu* analizado.
- Pinyin: Transcripción fonética de los caracteres.
- Significado de los caracteres: Traducción palabra a palabra.
- Significado literal: Trasposición del significado de los caracteres.
- Propuesta de traducción: Expresión equivalente manteniendo, o no, los elementos originales.
- Uso: Funciones gramaticales del *chengyu* dentro de una oración.
- Época: Período en el que el *chengyu* aparece por primera vez descrito en una obra literaria.
- Autor: Escritor que puso por escrito por primera vez el *chengyu*.
- Texto: Nombre de la obra en la que aparece, en algunos casos se encuentra citado el fragmento original.
- Historia: Adaptación de la historia original que le da significado.

En cuanto al orden de las entradas, en un principio tenía varias propuesta, cronológico, por autor, taxonómico... Sin embargo, la ordenación cronológica, por autor o por obra no me llegó a convencer porque hay demasiado pocas entradas como para que éste sea relevante; el orden taxonómico sería la mejor propuesta en caso de que hubiera sacado alguna conclusión sobre el uso de los animales en la cultura popular china, pero no ha sido así, en la mayoría de casos representan un marco contextual. De modo que finalmente decidí mezclar las historias para que se alternaran los contenidos (históricos, biográficos, bélicos, fantásticos...) con el único fin de hacer la lectura más entretenida.

Finalmente, me gustaría aclarar que todos los *chengyu* que he elegido son de uso común y que están basados en historias de carácter popular. Las historias no son traducciones sino adaptaciones de estos dos libros: *Zhonghua Chengyu Gushi* (中华成语故事) y *Zhonghua Chengyu* (中华成语). Para ayudarme a la comprensión tanto de los *chengyu* como de las historias he usado tres diccionarios en papel y dos electrónicos, todo ello más detallado en la bibliografía.

画龙点睛

Pinyin: huà lóng diǎn jīng

Significado de los caracteres: dibujar, dragón, poner, ojos

Significado literal: Pintar dragones y añadirle ojos.

Propuesta de traducción: Poner la guinda al pastel. Dar el toque final.

Uso: sujeto, predicado, atributo o adverbial. Es el antónimo de otro conocido chengyu 画蛇添足 (pág. 13)

Época: Dinastía Tang. La versión alternativa de este chengyu (点睛 diǎn jīng, añadir ojos) apareció en la Dinastía Qin.

Autor: 张彦远 (Zhāng Yànyuǎn)

Texto: 《历代名画记·张僧繇》 (Lìdài mínghuà jì, Zhāng Yànyuǎn. Crónica de Famosas Pinturas de las Dinastías Pasadas, Zhang Sengyao): “金陵安乐寺四白龙不点眼睛，每云：‘点睛即飞去。’人以为妄诞，固请点之。须臾，雷电破壁，两龙乘云腾去上天，二龙未点眼者见在。”¹

Historia: Zhang Sengyao (张僧繇) era un ferviente budista y el mejor pintor y decorador de templos de la época. A veces pintaba águilas y halcones en los templos que estaban manchados con guano para que los pájaros se marcharan, a veces pintaba dragones para proteger los templos de los desastres. Se dice que en una ocasión pintó cuatro dragones casi perfectos en el templo de 金陵安乐寺 (Jīnlíng'ānlè, el Templo de la Paz y la Felicidad de Jinling²), lo único que le faltaba a los dragones para parecer completamente reales eran los ojos, Zhang Sengyao decía que si pintaba los ojos a los dragones, serían tan reales que saldrían volando. La gente no dejaba de quejarse de que a los dragones les faltaran los ojos, de modo que finalmente Zhang Sengyao se los pintó

¹ “En el templo de Jingling'anle había cuatro dragones blancos a los que no se les había añadido ojos, (el pintor) siempre decía: “solo faltan los ojos para que se pongan a volar.” Todos pensaban que era un pensamiento extraño y que debía añadir los ojos. No mucho después de que Zhang Sengyao añadiera los ojos a dos de los dragones, éstos salieron volando de la pared hacia el cielo. A los que no, aún están allí.”

² Jinling es la actual Nanjing que cambió de nombre durante la dinastía Han.

a dos de los dragones. Una noche en la que caían rayos y truenos, los dragones del templo con los ojos pintados se hicieron reales y salieron volando asustados por la tormenta.

Existe una versión alternativa de este chengyu, “点睛” que apareció por primera vez en la dinastía Qin y hace referencia a una figuritas en forma de tigre que le fueron entregadas al emperador Qin Shihuang (秦始皇) y que, de tan realistas que eran, acabaron huyendo a los bosques.

画蛇添足

Pinyin: huà shé tiān zú

Significado de los caracteres: dibujar, serpiente, añadir, pies

Significado literal: Añadirle patas a la serpiente.

Propuesta de traducción: Arruinar algo añadiéndole elementos superfluos.

Uso: objeto

Época: Dinastía Han occidental

Autor: 刘向 (Liú Xiàng)

Texto: 《战国策·齐策二》 (Zhànguó cè, Qí cè èr. Crónicas de los Estados Combatientes, Qi Capítulo 2): “蛇固无足，子安能为之足？”³

Historia: En el antiguo reino de Chu se tenía por costumbre ofrecer vino a los ancestros, un día tras la ofrenda en la casa de un aristócrata sobró una tetera de vino y el señor de la casa la ofreció a los siervos. Como solo uno la podía obtener, decidieron que el primero en acabar de pintar una serpiente sería quien se la llevaría. Todos los siervos empezaron a pintar, hubo uno que ya prácticamente había acabado y se fijó en los cuadros de sus compañeros. La mayoría apenas habían empezado a pintar el cuerpo de la serpiente, de modo que se vio muy aventajado y se dedicó a pintarle patas, mientras las pintaba otro de los siervos anunció con orgullo que ya había acabado. El siervo que pintaba las patas no dejaba de quejarse diciendo que en realidad había sido el él que había acabado primero, el otro siervo miró su cuadro y le dijo que las serpientes no tienen patas y que por perder el tiempo en pintarlas había perdido, cogió el vino y se lo bebió de un trago. La creencia en la superioridad de uno mismo y el orgullo llevan inevitablemente a la derrota.

³ “Originalmente las serpientes no tienen patas ¿Tú cómo es que las has puesto?”

车水马龙

Pinyin: chē shuǐ mǎ lóng

Significado de los caracteres: coche/carruaje, agua, caballo, dragón.

Significado literal: Tantos carruajes que la corriente de caballos parece un dragón.

Propuesta de traducción: Tráfico muy denso. Constante devenir de coches y/o personas.

Uso: predicado o atributo

Época: Dinastía Song

Autor: 范晔 (Fàn Yè)

Texto: 《后汉书·皇后纪上·明德马皇后》 (Hòu Hànsū, Huánghòu jì shàng, Míngdé Mǎ huánghòu. Historia de Han Oriental, Memorias de la Emperatrices 1, La Virtuosa Emperatriz Ma) : “前过濯龙门上, 见外家问起居者, 车如流水, 马如游龙。”⁴

Historia: Mazhi (马氏) era una huérfana hija de un general. Era muy buena jinete y ella sola aprendió a leer y a escribir. A los 13 años entró en palacio como sirvienta y acabó casándose con el hijo del emperador. Cuando fue emperatriz, Mazhi siguió conservando su humildad, ni vestía ropas caras, ni comía manjares, además estudiaba a menudo los clásicos de la literatura para ganarse el respeto de sus súbditos.

Un día un ministro propuso poner en cargos importantes a la familia de Mazhi, pero ella se negó a tener un trato preferencial al de las concubinas. Al verano siguiente hubo una gran sequía y los ministros acusaron a Mazhi de la sequía por haberse negado a ayudar a su familia, pero ella seguía sosteniendo que la sequía era algo ambiental y no un castigo divino. Los ministros no dejaban de insistir en que era culpa suya, de modo que un día Mazhi tomó un carruaje y junto a unos ministros, se dirigió hacia donde vivía su tío. Al llegar al hogar de su tío había una enorme cola de carruajes esperando para poder entrar a casa del tío de Mazhi, toda esa gente le llevaba ropajes, manjares y otros regalos para

⁴ “Al pasar por la puerta del dragón he visto muchos de fuera preguntando a los de la casa, los coches parecían una corriente de agua y los caballos un dragón moviéndose”

pedirle favores, ya que era familia de la emperatriz. Ante tal escena Mazhi se dirigió a los funcionarios y les dijo: “Mi tío ni siquiera tiene un puesto importante y hay tantos carruajes que parecen un dragón. ¿Cómo vamos a dar más poder a quien no se preocupa más que de sus propios intereses?”

螳螂捕蝉，黄雀在后

Pinyin: tángláng bǔ chán, huángquè zài hòu

Significado de los caracteres: mantis, capturar cigarra, gorrión, estar, detrás.

Significado literal: La mantis que captura la cigarra no ve el gorrión tras ella.

Propuesta de traducción: Ignorar un gran peligro para perseguir un pequeño beneficio.

Uso: frase hecha. Hay una versión alternativa con los 4 primeros caracteres.

Época: Estados combatientes

Autor: 刘向 (Líu Xiàng)

Texto: 《说苑·正谏》 (Shuō Yuàn, zhèng jiàn, Las Doctrinas de Yuan, Postulados de Rectitud) : “园中有树，其上有蝉，蝉高居悲鸣饮露，不知螳螂在其后也；螳螂委身曲附欲取蝉，而不知黄雀在其傍也。”⁵

Historia: El rey Wuwang del reino de Hou (吴王侯) tenía intención de atacar el reino de Chu, todos los ministros sabían que la capacidad militar del rey era insuficiente para atacar Chu. El rey desoía todas las advertencias de los ministros, sin embargo un joven siervo tuvo una idea para convencerle. Durante varios días el siervo con una honda en la mano se ponía a dar vueltas a uno de los árboles del jardín de Wuwang, hacía eso todas las mañanas, hasta que varios ministros advirtieron al rey de que el joven parecía haberse vuelto loco. Finalmente hubo un día en el que Wuwang fue al encuentro del joven con extraño comportamiento:

- Llevas la ropa mojada de rocío y sucia de polvo de la cantidad de días que llevas aquí.-
dijo el rey - ¿Se puede saber qué haces?

- Shhhh, hable más bajo Wuwang, un grillo está tranquilamente sorbiendo una gota de rocío sin percatarse de la mantis que está tras él, al acecho.

⁵ “En el jardín hay un árbol, en su copa hay un grillo, en lo alto el grillo grilla y bebe el rocío, no sabe que la mantis está detrás suyo; la mantis agazapada quiere cazar al grillo y no sabe que el gorrión está a su lado.”

- ¿Una mantis atrapando a un grillo? ¿Qué tiene eso de especial? – Contestó el rey pensando que, en efecto, su siervo había enloquecido.

- ¿Es que no lo ha visto? – Respondió el siervo – tras la mantis hay un gorrión que estira el cuello esperando el momento de devorar a la mantis.

- ¿Qué quieres decir con eso?

Entonces el siervo sacó la honda que llevaba y disparó una piedra al gorrión. Y dijo:

- El grillo incauto sorbe rocío y no ve a la mantis, la mantis al acecho no ve al gorrión y el gorrión no ha visto venir mi guijarro. Grillo, mantis y gorrión solo han sabido ver el beneficio que estaban a punto de obtener y no el peligro que se escondía tras ello.

Entonces el rey se dio cuenta del mensaje oculto tras las palabras del joven siervo y canceló su plan de invasión del reino de Chu.

攀龙附凤

Pinyin: pān lóng fù fèng

Significado de los caracteres: buscar conexiones, dragón, acercarse, fénix

Significado literal: Acercarse al fénix, establecer relación con el dragón.

Propuesta de traducción: Acercarse a personas de influencia.

Uso: predicado, objeto o atributo

Época: Dinastía Han Oriental

Autor: 扬雄 (Yáng Xióng)

Texto: 《法言·渊骞》 (Fǎ yán, Yuānqiān. Enseñanzas del Camino de la Ley, Yuanqian)

Historia: Ji Xuanyuan (姬轩辕) era un líder nato, ya desde pequeño demostró ser un chico inteligente e inventivo. Pero por lo que siempre será recordado es por vencer a Chiyou (蚩尤), un cruel gobernante que atacaba sin escrúpulos a todos los reinos vecinos en tiempos de guerra sin fin.

Un día de niebla tan densa que ni los dedos de la mano podían verse, Ji Xuanyuan pensó que, para derrotar a Chiyou, podría crear algún artilugio que le marcara la dirección y aprovechar que el enemigo se encontraba desorientado por la niebla para atacar con esa ventaja táctica. Fue así como se le ocurrió idear un vehículo con una figura que siempre señalaba el sur y con el que aprovechó la niebla para derrotar a Chiyou. Tras la batalla contra Chiyou, Ji Xuanyuan se proclamó legítimo Hijo del Cielo.

Para recordar tanto la victoria de Ji Xuanyuan como los desastres de la guerra, se hizo una celebración en lo alto de la montaña Xing. Estaba todo el reino celebrando la victoria cuando de repente del cielo emanó una luz dorada y aparecieron un enorme dragón y un fénix multicolor. Al principio la gente se asustó, pero luego vieron que el fénix y el dragón solo venían en busca del Emperador. Entonces Ji Xuanyuan se subió a lomos del dragón y todos los funcionarios, concubinas y súbditos se fueron subiendo también hasta que la espalda del dragón ya no pudo albergar a más gente. El resto de personas se negaban a quedarse en tierra y decidieron cogerse de las barbas del dragón,

pero cuando el dragón despegó su barba no pudo aguantar el peso de tanta gente, los pelos se rompieron y los últimos en llegar y subirse al dragón se cayeron al vacío.

杯弓蛇影

Pinyin: bēi gōng shé yǐng

Significado de los caracteres: vaso, arco, serpiente, sombra

Significado literal: Ver la sombra de un arco como una serpiente en un vaso.

Propuesta de traducción: Ser muy influenciado.

Uso: predicado o atributo

Época: Dinastía Han

Autor: 应劭 (Yīng Shào)

Texto: 《风俗通义·世间多有见怪》 (Fēngsú tōng yì, shìjiān duō yǒu jiànguài. Costumbres para Llegar al Sentido de la Justicia, En lo que el Mundo Debe Tener más Cuidado)

Historia: Duxuan (杜宣) fue un día a casa de su amigo Yinglin (应琳), los dos amigos iban bebiendo vino mientras charlaban sobre asuntos de estado. Yinglin tenía colgado un arco en la pared de su casa y su sombra se proyectaba dentro del vaso de su amigo Duxuan y parecía una pequeña serpiente nadando en su interior. Al verlo, Duxuan se asustó pero no se atrevió a decir nada por miedo a ofender a su amigo Yinglin, además declinar beberse el vino sería una grosería, de modo que Duxuan se bebió el vino. Al rato, Duxuan empezó a encontrarse mal y se marchó a su casa.

Volviendo a casa y, pensando que se había bebido una serpiente, Duxuan se fue encontrando cada vez peor. Durante los siguientes días, Duxuan tenía dificultades para beber y para comer, le dolía el pecho y la barriga y adelgazó hasta quedarse en los huesos.

Al cabo de unos días, los dos amigos volvieron a encontrarse y Yinglin volvió a invitar a Duxuan a su casa. Duxuan no sabía que responder, pero finalmente le acabó explicando lo que le pasaba, que creía que una serpiente que se había bebido crecía en su interior. Yinglin insistió para que fuera a su casa a beber vino y Duxuan acabó aceptando. Duxuan se sentó en el mismo sitio y la serpiente en el vaso volvió a aparecer,

entonces Yinglin se echó a reír y le mostró a Duxuan que la serpiente de la que tenía miedo no era más que un arco colgado en la pared. Al darse cuenta de la verdad, Duaxuan empezó inmediatamente a encontrarse mucho mejor.

风马牛不相及

Pinyin: fēng mǎ niú bù xiāng jí

Significado de los caracteres: actitud, caballo, vaca, no, mutuamente, comparar

Significado literal: El comportamiento de los caballos no se puede comparar al de las vacas.

Propuesta de traducción: Son dos cosas que no se pueden comparar, tener intereses diferentes.

Uso: objeto, atributo, complemento

Época: Zhou del Oeste

Autor: 在传 (Zài Zhuàn)

Texto: 《在传·僖公四年》 (Zài Zhuàn, Xī Gōng sìnián. Zai Zhuan, el Cuarto Año del Duque Xi): “君处北海，寡人处南海，唯是风马牛不相”⁶

Historia: El rey Zhouzhao (周昭王) gastaba dinero a espuestas y a menudo cruzaba el río Han para atacar y saquear el reino de Chu. Un día los habitantes de Chu le tendieron una trampa y construyeron un barco ensamblado con pegamento. Cuando el rey Zhouzhao y su ejército tomaron el barco, el pegamento se disolvió y todos se hundieron en el río y murieron.

Qi Xuangong (齐宣公) era un gran hombre, que junto a su primer ministro Guanzhong (管仲), gobernaban el reino de Qi. Qi Xuangong se alió con otros seis reinos para combatir el reino de Chu. Por su parte, el rey de Chu al percatarse de que se preparaban para atacarle y, mientras preparaba su ejército, envió a su ministro Quyuan (屈原), a hablar con el soberano de Qi. Quyuan, le dijo al rey de Qi que unos eran del sur y otros del norte, que cada uno tenía intereses y territorios diferentes y que no tenía ningún sentido pelear. Añadió que sus dos reinos peleándose entre sí, eran como una vaca enfrentándose a un caballo.

⁶ “Tú estás en el Mar del Norte, yo emperador estoy en el Mar del Sur, es como una vaca y un caballo, que no se pueden comparar.”

El rey de Qi respondió que no importa el cargo o la condición, pues un crimen debe ser castigado y, que atacaría al reino de Chu por la trampa que habían tendido al antiguo reino de Zhou.

Tras una larga discusión entre Quyuan y el rey de Qi, Qi no dejaba de amenazar con atacar el territorio de Chu, pero Quyuan se mostró firme y convincente y consiguió sofocar una guerra antes de que se iniciara.

河东狮吼

Pinyin: hé dōng shī hǒu

Significado de los caracteres: río, este, león, rugir

Significado literal: Al este del río ruge el león.

Propuesta de traducción: Esposa dominante y temperamental.

Uso: objeto o adverbial

Época: Dinastía Song

Autor: 苏轼 (Sū Shì)

Texto: 《四贤记·挑斗》 (Sì Xián jì, Tiāo dòu. Memorias de Si Xian, Selección de Contenidos) “龙邱居士亦可怜，谈空说有夜不眠。忽闻河东狮子吼，拄杖落手心茫然。”⁷

Historia: Chenzaoyao (陈慥) vivía al norte de Songweizhou (actual Sichuan), era muy buen anfitrión, amante de la música, la danza y también de las artistas. Su mujer Liushi (柳氏) era muy celosa y tenía un carácter muy fuerte. Cada vez que Chen invitaba a alguien y contrataba a una cantante o bailarina, Liushi se enfadaba mucho y con un palo golpeaba la pared hasta conseguir que todo el mundo se marchara. Chen tenía mucho miedo de su mujer.

Hubo un día en el que Sushi (苏轼, el escritor del poema del que surgió este Chengyu) estuvo en casa de Chen hablando sobre budismo hasta muy tarde y como Liushi no podía dormir por el ruido se irritó muchísimo y, de tanto que gritaba, Sushi se asustó y pensó, erróneamente, que los gritos de Liushi eran en realidad los gritos de Buda enfadado⁸.

Con el tiempo Sushi entendió lo que había ocurrido y le dedicó un poema a la mujer de Chen donde la comparaba con un león.

⁷ “Pobre señor Long Qiu, hablando banalidades toda la noche sin dormir. De repente se oye el rugir de un león al este del río se le cayó el bastón del susto.”

⁸ En la tradición budista, el rugir del león es una metáfora del poder y la voz de la dignidad de Buda.

La leyenda de Liushi ha llegado hasta la actualidad, no sólo en forma de Chengyu, sino que incluso se han hecho películas sobre ella. Existen numerosas leyendas sobre Liushi. Una de ellas cuenta que un día se encolerizó tanto con su marido por emborracharse que le volcó un orinal sobre la cabeza.

鹤立鸡群

Pinyin: hè lì jī qún

Significado de los caracteres: grulla, estar de pie, bandada de pollos

Significado literal: Como una grulla de pie en medio de una bandada de pollos.

Propuesta de traducción: Salirse de lo común.

Uso: objeto, atributo, adverbial

Época: Dinastía Wei-Jin

Autor: 刘义庆 (Liú Yìqìng)

Texto: 《世说新语·容止》(Los Nuevos Relatos del Mundo, Normas de Conducta)

“有人语王戎曰：嵇延祖卓卓如野鹤之在鸡群。”⁹

Historia: En época de la Dinastía Wei-Jin, Jishao (嵇绍) era el chico con más cultura y más méritos de la zona, destacando sobre todos los demás chicos. Cuando sólo tenía diez años, su padre murió quedándose bajo la tutela de su madre, pero no tardó en empezar su carrera como secretario de un importante ministro.

Jishao era alto y fuerte y, decían de él, que en mitad de la multitud destacaba como una grulla entre los pollos. Por aquel entonces había otro chico llamado Jiayi (贾搯) que era un matón y un pandillero. Jiayi propuso a Jishao unirse a su banda pero éste rechazó su proposición. Al cabo de unos días Jiayi murió asesinado pero, afortunadamente para Jishao, este no se vio involucrado ni el episodio tuvo consecuencias para él.

Jishao demostró ser muy bueno funcionario e incorruptible y fue ascendiendo hasta conseguir un alto cargo. Al cabo de un tiempo, el gobernante a quien servía Jishao, fue atacado. Fue entonces que el gobernante decidió poner a Jishao como general del ejército. Jishao fracasó, su gobernante fue derrotado y volvió a los puestos más básicos del funcionariado. Sin embargo, el emperador, sorprendido por los méritos que había acumulado Jishao, decidió llevárselo a palacio para servirse de él.

⁹ “Una persona le dijo a Wangrong que Ji Yan, Zu Zhuozhuo parece un ganso salvaje en medio de un grupo de pollos.”

Un día, en una rebelión de palacio, un rebelde preparó un arco y una flecha para matar a Jishao, pero su aspecto era tan majestuoso que no pudo disparar. Finalmente, esa rebelión triunfó y un gran número de funcionarios y soldados murieron o escaparon. Sólo Jishao se quedó hasta al final al lado del emperador, hasta que una flecha dirigida al emperador fue interceptada por Jishao acabando con su vida.

鸡鸣狗盗

Pinyin: jī míng gǒu dào

Significado de los caracteres: gallo, cacarear, perro, robar

Significado literal: El gallo cacarea y el perro roba.

Propuesta de traducción: Hacer triquiñuelas o pequeñas maldades. Urdir pequeños engaños.

Uso: sujeto, objeto, atributo

Época: Estados Combatientes

Autor: 班固 (Bān Gù)

Texto: 《历史·孟尝君列传》 (Lìshǐ, Mèngcháng jūn lièzhuàn. Historia, Biografía del Soberano Mengchang)

Historia: Meng Changjun (孟尝君) era un funcionario del Reino de Qi con más de tres mil personas a su cargo. El rey de Qin le invitó a visitar su reino, Meng Changjun aceptó y en agradecimiento le regaló unas pieles de zorro blanco. Enseguida el rey de Qin y Meng Changjun se entendieron y el rey de Qin le propuso que fuera su primer ministro, Meng Changjun aceptó.

Tras estar un tiempo en palacio Meng Changjun despertó la envidia del resto de ministros que no paraban de hablar mal de él al rey de Qin. Al principio el rey hizo caso omiso a las acusaciones, sin embargo el resto de ministros insistían en lo sospechoso que era que Meng Changjun estuviera en Qin cuando toda su familia, tierras y amigos estaban en el reino de Qi. Finalmente el rey cedió a la presión de los ministros y decidió encerrar a Meng Changjun y condenarlo a muerte.

Meng Changjun rogó ayuda a una de las concubinas más influyentes. La concubina le pidió pieles de zorro blanco, como las que le había regalado anteriormente al rey, a cambio de interceder y convencer al emperador de que le dejara salir. Como Meng Changjun no tenía más pieles de zorro blanco pidió ayuda a un trabajador de la corte que era aliado suyo para que robara las pieles del rey de Qin. El amigo de Meng

Changjun imitando el ladrido del perro logró distraer a los guardias para que se alejaran en la dirección opuesta, se coló en palacio y robó las pieles de zorro blanco. Cuando las pieles le fueron entregadas a la concubina, ésta se puso muy contenta y, cumpliendo su palabra, convenció al rey de que liberara a Meng Changjun. Sin embargo, Meng Changjun, consciente de que el rey no tardaría en darse cuenta de todo el engaño, se apresuró en volver al reino de Qi, a pesar de que aún era medianoche. Meng Changjun quería salir del palacio cuanto antes pero las puertas de la muralla no se abrirían hasta que los gallos cantaran al alba, de modo que se puso a imitar el sonido de los gallos haciendo que el resto de gallos se empezaran a cacarear. Cuando los soldados oyeron a los gallos cacarear abrieron las puertas y Meng Changjun escapó. Cuando el rey se dio cuenta de todo el engaño y pidió que volvieran a encarcelar a Meng Changjun, ya era tarde, el ministro ya estaba de vuelta a su reino.

狡兔三窟

Pinyin: jiǎo tù sān kū

Significado de los caracteres: astuto, conejo, tres, madrigueras

Significado literal: El conejo astuto tiene tres madrigueras.

Propuesta de traducción: El audaz siempre tiene un plan B.

Uso: predicado, objeto y atributo

Época: Han Occidental

Autor: 刘向 (Liú Xiàng)

Texto: 《战国策·齐策四》 (Zhànguó cè, Qí cè sì. Crónicas de los Estados Combatientes, Qi Capítulo 4) “狡兔三窟，仅得免其死耳”¹⁰

Historia: El soberano Meng (孟) era el gobernante de Qi, Feng Xuan (冯谖) era su mejor amigo y consejero, a menudo se reunían para comentar asuntos de estado y las sinceras opiniones de Feng Xuan siempre eran de gran ayuda.

Un día Meng le entregó dinero a Feng Xuan y le dijo que trajera a palacio aquello que él considerara que le faltaba al reino. Feng Xuan fue a la capital del reino e hizo llamar a todos los ciudadanos que tenían una deuda con el gobierno de Meng, cuando todos estuvieron reunidos Feng Xuan quemó todos los papeles con las deudas de los ciudadanos, luego tomó el dinero que le había dado Feng Xuan y ordenó restaurar el templo principal de la ciudad.

Cuando Meng se enteró de lo que había hecho su amigo, se enfadó mucho. Feng Xuan se disculpó y le dijo a Meng que él tan solo había hecho lo que se le había ordenado, el palacio tenía todo el oro que pudiera necesitar, sin embargo no tenía la confianza de la ciudadanía.

Hubo un día que el soberano Meng fue destituido por el emperador, Meng sabía que había otros soberanos recelosos que al ser destituido intentarían asesinarle. De nuevo,

¹⁰ “El conejo astuto con tres madrigueras, solo así evita la muerte.”

Meng pidió consejo a su amigo Feng Xuan que le respondió que no tenía nada que temer que jamás le encontrarían porque él ya se había procurado tres madrigueras cual conejo astuto. Cuando dos asesinos fueron a casa de Meng para matarlo éste se hallaba oculto entre la ciudadanía de la que se había ganado la confianza, cuando los asesinos fueron a la ciudad en su búsqueda, Meng se escondió en el templo que había restaurado. Así fue como los asesinos no pudieron encontrar al “conejo con tres madrigueras”.

惊弓之鸟

Pinyin: jīng gōng zhī niǎo

Significado de los caracteres: sorprender, arco, de, pájaro

Significado literal: Sorprender al pájaro con el arco.

Propuesta de traducción: Intimidar. Asustar sin llegar a atacar.

Uso: sujeto u objeto

Época: Han Occidental

Autor: 刘向 (Liú Xiàng)

Texto: 《战国策·楚策四》 (Zhànguó cè, Chǔ cè sì, Crónicas de los Estados Combatientes, Chu Capítulo 4)

Historia: El soberano del reino de Wei quería atacar al reino de Qin, de modo que pidió consejo a Huangxie (黄歇) para seleccionar a un general que pudiera comandar el ataque contra Qin. Huangxie recomendó a Lin Wujun (临武君) que ya había derrotado a Qin con anterioridad, sin embargo el soberano no lo ve claro, cree que como Lin Wujun ya ha ganado batallas contra Qin, el gobernante de Qin ya conoce las tácticas de Lin Wujun. Entonces Huangxie le explicó al soberano la historia de Genglei (更羸).

Genglei era el mejor arquero del reino. Un día se encontraba de cacería con el antiguo soberano del reino de Wei y vio una bandada de pájaros en la que había uno más rezagado, entonces reto al soberano a que era capaz de hacerle bajar un pájaro con un arco pero sin flecha. Genglei tensó la cuerda del arco y disparó sin flecha, el pájaro rezagado al oír el ruido del arco se asustó y descendió. El soberano preguntó a Genglei cómo sabía que ese pájaro descendería y Genglei respondió que por la forma de volar y al ser el más rezagado, se notaba que hacía poco le habían herido con una flecha, debido a ese recuerdo ese era el más asustadizo.

Al oír esta historia el soberano entendió la recomendación de Huangxie, ya que el ejército de Qin lucharía con menos valía con tan solo ver a Lin Wujun como general.

鹬蚌相争，渔翁得利

Pinyin: Yù bàng xiāng zhēng, yú wēng dé lì

Significado de los caracteres: agachadiza, almeja, mutuamente, pelear, pescador, viejo, obtener, beneficio.

Significado literal: El viejo pescador obtiene el beneficio de la pelea entre una agachadiza y una almeja.

Propuesta de traducción: Salir beneficiado de un conflicto ajeno.

Uso: predicado o atributo

Época: Han Occidental

Autor: 刘向 (Liú Xiàng)

Texto: 《战国策·燕策二》 (Zhànguó cè, Yān cè èr. Crónicas de los Estados Combatientes, Yan capítulo 2)

Historia: El rey de Zhao pretendía atacar al reino de Yan, para evitar la guerra el rey de Yan decide enviar al ministro Sudai (苏代) a hablar con el rey de Zhao (赵惠文王).

Cuando Sudai se encontró reunido con el rey de Zhao, éste le preguntó por qué había decidido atacar Yan. El rey respondió que, al principio, no era su intención atacar, sin embargo hacía tiempo que veía como el reino de Yan se preparaba para la guerra. Sudai le dijo que era cierto que se preparaban para la guerra, pero no contra Zhao, sino contra el reino de Qi y los Qin de Oeste. Entonces el rey de Zhao le pregunta a Sudai cómo puede saber que no se están preparando para la guerra contra Yan. Sudai respondió con la historia de la agachadiza y la almeja.

Un día había una almeja tomando el sol tranquilamente en la arena cuando una agachadiza se le acercó para comérsela, entonces la almeja se cerró y la agachadiza no tenía suficiente fuerza en el pico para poder abrirla y le dijo:

- No hay prisa, ni hoy ni mañana ni pasado lloverá, así que tarde o temprano morirás de sed y te comeré.

- Ni hoy ni mañana ni pasado comerás, así que tarde o temprano morirás de hambre.- respondió la almeja sin temor alguno.- Ya veremos quién se come a quién.

- La sed apremia más que el hambre tú caerás antes que yo.

La agachadiza y la almeja siguieron discutiendo sin percatarse de que un pescador se acercaba por un flanco, el pescador viendo la situación tiró una red y las atrapó a ambas.

Tras explicar la historia, Sudai le dijo que ésta era la mejor garantía de que Yan no atacaría a Zhao, si Zhao y Yan entraban en guerra o Qi o Qin se beneficiaría de la situación y los atacarían a ambos.

一箭双雕

Pinyin: Yī jiàn shuāng diāo

Significado de los caracteres: una, flecha, par, halcón

Significado literal: Acertar con una flecha a dos halcones.

Propuesta de traducción: Matar dos pájaros de un tiro.

Uso: predicado o atributo

Época: Dinastía Sui

Autor: anónimo

Texto: 《北史·长孙晟传》 (Běishǐ, Zhǎngsūn Chéng zhuàn. Historia de las Dinastías del Norte, Biografía de Zhangsun Cheng)

Historia: Zhangsun Cheng (长孙晟) era el mejor maestro de artes marciales y el mejor arquero del Reino de Sui. Shetu (摄图) era un orgulloso guerrero que no paraba de lanzar retos a Zhangsun Cheng para intentar demostrar que él era el mejor.

Un día en el campamento, había dos halcones peleando por un pedazo de carne y Shetu retó a Zhangsun Cheng, le ofreció un arco y dos flechas para ver si era capaz de derribar a ambos halcones, Zhangsun Cheng tomó el arco y solo una de las flechas y, colocándose en un ángulo adecuado, derribo a los dos halcones con una única flecha. Después de esto, Shetu no volvió a retar a Zhangsun Cheng.

饮鸩止渴

Pinyin: yǐn jiū zhǐ kě

Significado de los caracteres: beber, tórtola, parar, sed

Significado literal: No se bebe vino de plumas de tórtola para calmar la sed.

Propuesta de traducción: Por muy desesperado que se esté a veces es peor el remedio que la enfermedad.

Uso: predicado, objeto o atributo

Época: Dinastía Han

Autor: 范晔 (Fàn Yè)

Texto: 《后汉书·霍谡》 (Hòu Hànhū, Huò Xǔ. Historia de Han Oriental, Huo Xu)

Historia: Huo Xu (霍谡) era un hombre de gran cultura y sabiduría. Era sobrino de un alto funcionario del gobierno y tenía una relación muy estrecha con su tío. Un día su tío fue acusado falsamente de corrupción, entonces Huo Xu escribió una carta a Liang Ji (梁冀), que era el gobernador de la zona, explicando los motivos por los que su tío era incapaz de ser un funcionario corrupto. En la carta explicaba que su tío que era sabio e inteligente, sabía perfectamente que en este reino la corrupción se castigaba con la muerte y un hombre capaz como él, por sediento que esté, jamás calmaría la sed bebiendo veneno ni haría vino con plumas de tórtola. Liang Ji entendió perfectamente el significado de las palabras de Huo Xu y las acusaciones de corrupción sobre el tío de Huo Xu fueron desestimadas.

兔死狗烹

Pinyin: tù sǐ gǒu pēng

Significado de los caracteres: conejo, muere, perro, cocinado

Significado literal: Una vez muerto el conejo se puede cocinar al perro.

Propuesta de traducción: Antiguamente era un chengyu solo usado para la guerra, por tanto en un texto antiguo el significado sería “Deshacerse del estratega para evitar que revele los secretos de guerra.”

Actualmente ya no tiene ese significado, se usa en el mundo empresarial y se podría interpretar como “Deshacerse de lo las cosas viejas que ya han dado su fruto para que nadie las use en tu contra.”

Uso: predicado o atributo

Época: Han Occidental

Autor: 司马迁 (Sīmǎ Qiān)

Texto: 《史记·越王勾践世家》 (Shǐjì, Yuè Wáng Gōu Jiàn shìjiā. Memorias históricas, El Rey Gou Jian de Yue, las Familias Herederas) “飞鸟尽，良弓藏，狡兔死，走狗烹”¹¹

Historia: Tras ser derrotado en una guerra contra el reino de Wu, el rey Goujian (勾践) del reino de Yue fue a consultar a dos de sus más altos funcionarios, Fandi (范蠡) y Wenzhong (文种). Goujian pretendía recuperar el poder y Fandi y Wenzhong le dieron 7 estrategias a Goujian con las que derrotar al reino de Wu. El soberano tan solo tuvo que usar 3 de las 7 estrategias para recuperar los territorios perdidos y por ello ofreció un ascenso a Fandi y Wenzhong. Fandi no solo no aceptó el ascenso sino que huyó al Reino de Qi, en cambio Wenzhong aceptó el ascenso encantado.

Al cabo de un tiempo Wenzhong recibió una carta de su amigo Fandi en la que le advertía de la urgencia con la que debía abandonar el reino ya que su misión había

¹¹ “Si no hay pájaros volando, el arco está oculto, si el conejo astuto muere, ves a cocinar al perro.”

concluido y Goujian era muy desconfiado. Wenzhong hizo caso omiso de la advertencia de su amigo y se quedó en Yue para disfrutar del éxito que había conseguido.

No mucho más tarde, Goujian le entregó una espada a Wenzhong y le dijo: “Me has enseñado 7 formas de derrotar al reino de Wu, yo solo he usado 3, por tanto me quedan 4 formas secretas de derrotarlo, pero tú debes morir para que estos 4 secretos jamás sean divulgados.” Entonces Wenzhong comprendió la advertencia de su amigo, como Wenzhong ya había sido usado, ya no era necesario, por el contrario suponía un peligro, ya que podía ayudar a un tercero, era como matar a un perro después de que diera caza a un conejo.

黔驴技穷

Pinyin: qián lú jì qióng

Significado de los caracteres: Provincia de Guizhou, burro, capacidad, pobre

Significado literal: En la Provincia de Guizhou el burro no tiene ninguna capacidad.

Propuesta de traducción: Ser un inútil

Uso: sujeto u objeto

Época: Dinastía Tang

Autor: 柳宗元 (Liǔ Zōngyuán)

Texto: 《三戒•黔之驴》 (Sān jiè, Qián zhī lú. Tres Enseñanzas, el Burro de Qian)

Historia: Antiguamente en la provincia de Guizhou no había burros. Un día un barquero llevó uno, sin embargo el barquero no sabía ni qué hacía, ni que comía, ni para qué servía, de modo que decidió dejarlo en la loma de una montaña para que pastara. Un día un tigre que rondaba por la zona vio al burro, pero viendo sus orejas, su cola, su boca y su cuerpo no fue capaz de identificarlo. Como el tigre estaba un poco asustado decidió observarlo durante un tiempo para ver qué pasaba. El tigre siguió durante unos días al burro y vio que éste ni comía carne, ni cazaba, así que se acercó un poco para ver qué pasaba, ya que seguía sin ver claras las intenciones del burro. Al día siguiente el tigre se acercó aún más y el burro rebuznó muy fuerte, el tigre salió despavorido pensando que el burro le atacaría, pero cuando se giró vio que el burro seguía tranquilamente pastando. Con el tiempo el tigre se acostumbró al rebuzno del burro y se puso a su lado, el tigre rugió y saltó alrededor del burro para ver qué sucedía y el burro enfadado le dio una coz al tigre. Entonces el tigre comprendió que, por sorprendente que pareciera el burro al principio, no era más que una animal con la pequeña capacidad de dar coces y rebuznar y se lo comió.

叶公好龙

Pinyin: yè gōng hào lóng

Significado de los caracteres: Ye (lugar), señor, gustar, dragón

Significado literal: Al Señor Ye le gustan los dragones.

Propuesta de traducción: Tener mucho interés por algo pero solo en apariencia.

Uso: atributo u objeto

Época: Han Occidental

Autor: 刘向 (Liú Xiàng)

Texto: 《新序•杂事五》 (Xīn xù, zá shì wǔ. Nuevo prefacio, Asuntos Varios 5)

Historia: A Lu Aizhang (鲁哀张) le gustaba mucho estudiar la gestión de los altos funcionarios de otros reinos para aumentar sus conocimientos y mejorar su propia gestión. Un gran funcionario llamado Zizhang (子张), tras oír hablar de Lu Aizhang se dirigió al reino de Lu para poder conocerle, lo buscó durante unos días, pero no encontró más que a uno de sus conocidos al que le contó una historia para que se la contara a Lu Aizhang. Cuando Lu Aizhang y su conocido se encontraron, éste le dijo que Zizhang le había estado buscando, pero que ya se había marchado. Lu Aizhang se quedó muy sorprendido y preguntó a su conocido cómo podía ser que se hubiera marchado tan rápido. Entonces su conocido le contó la historia que Zizhang le explicó: “Se dice que en el reino de Chu hay un funcionario llamado Shen Zhuliang (沈诸梁) que vive en la zona de Ye, lo llaman Yegong (叶公). A este señor le apasionan los dragones, sobre la puerta de su casa hay un enorme dragón, también en su comedor y en cada piedra de su jardín, en todos sus muebles... toda su casa está plagada de dragones esculpidos o pintados. Cuando pinta, pinta dragones; cuando hace caligrafía, escribe el carácter de dragón; su primer hijo se llama Laolong (老龙), su segundo hijo Erlong (二龙) y su hija Longnü (龙女). Hubo un día que un dragón celestial, al ver tal devoción, bajó de los cielos a visitar a Yegong, al bajar, el dragón provocó una gran tormenta con rayos y truenos, como Yegong no podía imaginarse que semejante

tormenta fuera debido a la visita de un gran dragón celestial, se asustó muchísimo, se cubrió los ojos con las manos y se puso a temblar. El dragón al ver a Yegong tan temeroso se sintió muy decepcionado y pensó que en el fondo a Yegong no debían gustarle tanto los dragones y se volvió al cielo.”

Cuando Lu Aizhang acabó de oír la historia entendió por qué Zizhang se había marchado.

狼狽为奸

Pinyin: láng bèi wéi jiān

Significado de los caracteres: lobo, lobo (mitológico), para, maldades

Significado literal: Se juntan dos lobos para hacer maldades.

Propuesta de traducción: Dios los cría y ellos se juntan.

Uso: predicado, atributo o adverbial

Época: Dinastía Tang

Autor: 段成式 (Duàn Chéngshì)

Texto: 《酉阳杂俎》 (Yǒuyáng zá zǔ, Miscelánea de Ritos de Youyang)

Historia: El lobo (狼) y el “bei” (狈) son dos animales muy parecidos, ambos cazadores. El lobo es alto y rápido, con patas delanteras y traseras largas; el “bei” es muy fuerte pero de movimientos lentos, ya que tiene las patas delanteras cortas y las traseras largas.

A menudo salen juntos de cacería y ésta es la leyenda de cómo se asociaron.

Un día el lobo y el “bei” se encontraron casualmente en un redil de ovejas pero la verja y la puerta eran demasiado altas como para que pudieran saltarla y entrar. Entonces el “bei” se puso de pie con sus patas traseras y el lobo se subió a sus hombros, como el “bei” era tan fuerte no tuvo problema para aguantar el peso del lobo y como el lobo es tan ágil no tuvo problema en trepar a través del “bei”. El lobo saltó al otro



1 《成语 狼狽为奸》，王建峰。(Chéngyǔ láng bèi wéi jiān, Wáng Jiàn fēng.)

lado del redil y abrió la puerta a “bei” desde dentro.

Existe una versión alternativa de la historia en la que la asociación es entre un lobo y un tejón. El lobo al ser ágil caza a los animales que corren y el tejón al ser pequeño se encarga de cazar a los animales que se esconden en madrigueras, como conejos y ratones.

宁为鸡口，无为牛后

Pinyin: níng wèi jī kǒu, wú wèi niú hòu

Significado de los caracteres: preferible, ser, gallina, boca; no, ser, vaca, trasero

Significado literal: Es preferible ser la boca de una gallina que el trasero de una vaca.

Propuesta de traducción: El mejor de los males.

Uso: frase hecha

Época: Han Occidental

Autor: 刘向 (Liú Xiàng)

Texto: 《战国策·韩策一》 (Zhànguó cè, Hán cè yī. Crónicas de los Estados Combatientes, Han Capítulo 1)

Historia: Durante el periodo de los Estados Combatientes los reinos más importante eran: Qi, Chu, Yan, Han, Zhao, Wei y Qin. De todos ellos, Qin era el más poderoso, de modo que el resto de reinos empezaron a aliarse para hacerle frente. Entonces el rey Hui de Qin (秦惠王) decidió iniciar un viaje para destruir las alianzas que se habían forjado. Pero un ministro se adelantó a las intenciones del rey y, traicionándolo, se dirigió al reino de Han para hablar con su rey al cual le dijo: “Yo siempre he creído en la fortaleza de Han, usted dispone del mayor ejército, los hombre más valientes y fuertes y ha recibido el favor del cielo. ¿Por qué debería usted agachar la cabeza para recibir al Rey Hui? No debe usted aceptar ninguna de sus condiciones, si este año cede aunque solo sea un pedazo de sus tierras, al año siguiente el Rey Hui volverá con nuevas condiciones, las tierras del reino de Han tienen un límite, pero la ambición de Qin no. Es mejor ser la pequeña cabeza de un pollo que sirve para comer, que el gran trasero de una vaca que sirve para defecar. No acepte las condiciones de Qin o será el hazmerreír del Reino.

A través de esta metáfora el rey de Han entendió lo que el ministro quería decir, es mejor ser un pequeño reino independiente que un gran reino subyugado. Era preferible ir a la guerra que aceptar condiciones impuestas por el rey Hui de Qin.

如鱼得水

Pinyin: rú yú dé shuǐ

Significado de los caracteres: parece, pez, obtener, agua

Significado literal: Parece un pez consiguiendo agua.

Propuesta de traducción: Ser una decisión perfecta.

Uso: predicado, objeto o complemento

Época: Dinastía Han

Autor: 陈寿 (Chén Shòu)

Texto: 《三国志·蜀书·诸葛亮传》 (Sānguó zhì, Shǔ shū, Zhǔgě Liàng zhuàn. Historia de los Tres Reinos, Documentos de Shu, Biografía de Zhuge Liang)

Historia: El reino de Han estaba lleno de problemas: malos ministros, corrupción, miseria, sequías... pero el pero de todos los problemas era la guerra, una guerra que se tenía que acabar. El gran ministro Liubei (刘备) era el encargado de elegir un general entre tres aspirantes y estaba muy indeciso con respecto a ello, de modo que se dirigió a una audiencia con uno de sus grandes y sabios amigos, Zhuge Liang (诸葛亮) un conocido estratega militar. Tras una larga charla entre Liubei y Zhuge Liang, en la que éste último le ofreció sus más sabios consejos, Liubei decidió quien de los tres sería el nuevo general. Los otros dos aspirantes se enfadaron muchísimo, pero Liubei les respondió que la decisión fue tomada gracias al consejo del mejor estratega que había existido y que por lo tanto era como si un pez obtuviera agua, es decir algo perfecto que no podría tener ninguna consecuencia negativa.

塞翁失马

Pinyin: sài wēng shī mǎ

Significado de los caracteres: Sai (antigua región del norte de China), anciano, perder, caballo

Significado literal: El anciano de Sai pierde un caballo.

Propuesta de traducción: No hay mal que por bien no venga. El tiempo lo dirá.

Uso: objeto o frase hecha

Época: Estados Combatientes

Autor: Anónimo

Texto: 《蒲南子·人间训》 (Pú Nán Zǐ, Rénjiān Xùn. Maestro Pu Nan, Enseñanzas del Mundo Humano)

Historia: Saiweng (塞翁) y su familia vivían de la cría de caballos. Un día al volver a su casa Saiweng se dio cuenta de que le faltaba uno de sus caballos, un vecino que se enteró de la noticia se dirigió a casa de Saiweng a reconfortarlo, pero éste le dijo que eso no era necesario que no estaba preocupado y le dijo a su vecino: “Perder un caballo no es un asunto tan grave, además, ¿quién sabe? Tal vez sea algo bueno después de todo.” El vecino, sin embargo, seguía pensando que eso era una terrible desgracia y que era la forma que Saiweng tenía de afrontarla.

Al cabo de unos días el caballo perdido de Saiweng volvió, además trajo consigo un pura sangre. Cuando el vecino se enteró le dijo a Saiweng: “Realmente eres un visionario, que tu caballo se escapara ha acabado siendo algo bueno, ¡Qué suerte!” Pero Saiweng no estaba de acuerdo con las palabras de su vecino, parecía que un nuevo caballo era algo bueno pero ¿Quién podía saber qué desgracias podría traer consigo el nuevo pura sangre?

Al hijo de Saiweng le encantaba montar en el pura sangre que había llegado a su casa por casualidad. Un día el hijo de Saiweng se cayó del caballo y se rompió una pierna. El vecino al enterarse fue a Saiweng y le dijo que después de todo tenía razón y que el

nuevo caballo había resultado un mal asunto. Pero Saiweng respondió que aún no había forma de saber si la pierna rota de su hijo era algo malo o algo bueno, solo el tiempo lo diría.

Un año después todos los jóvenes de la región fueron reclutados para la guerra, prácticamente todos murieron en batalla. Como el hijo de Saiweng estaba lesionado se libró de la guerra, con lo que toda esta historia que empezó con la fuga de un caballo tuvo un desenlace positivo.

守株待兔

Pinyin: shǒu zhū dài tù

Significado de los caracteres: vigilar, tronco, quedarse, conejo

Significado literal: Hacer guardia en el tronco hasta que llegue el conejo.

Propuesta de traducción: Confiar en un golpe de suerte.

Uso: objeto o atributo

Época: Estados Combatientes

Autor: 韩非子 (Hán Fēizi)

Texto: 《韩非子·五蠹》 (Hán Fēizi, Wǔ dù. Han Feizi, Cinco Carcomas)

Historia: En tiempos de los Estados Combatientes, en el reino de Song había un campesino que trabajaba de sol a sol. Hubo un día, mientras se encontraba descansando, que un conejo asustado chocó contra un tocón que estaba cerca suyo y se mató. El campesino se puso muy contento, dejó las herramientas, cogió el conejo y volvió a su casa donde celebraron una cena a base de carne de conejo.

Al día siguiente el campesino pensó que para qué iba a deslomarse trabajando el campo todo el día, pudiendo quedarse al lado del tocón hasta que se mataran un par o tres conejos.

Los días pasaban y el campesino no abandonaba su empeño, cada día en vez de trabajar se dirigía al tronco del árbol a esperar a que se matara algún conejo. Eso no solo no volvió a suceder, sino que además, como esa temporada no trabajó el campo, no obtuvo cosecha. Los vecinos le intentaron convencer de que dejara de esperar a que los conejos se mataran ellos solos chocando contra un árbol y que se pusiera a trabajar, pero el campesino empeinado no abandonó su propósito y por confiar en la suerte se transformó en el hazmerreír del reino.

一人得道，鸡犬升天

Pinyin: yì rén dé dào, jī quǎn shēng tiān

Significado de los caracteres: una, persona, obtener; gallo, perro, subir, puestos

Significado literal: Una persona obtiene un ascenso y el gallo y el perro también ascienden.

Propuesta de traducción: Obtener un ascenso social por la influencia de un conocido que ha ascendido.

Uso: objeto o frase hecha

Época: Dinastía Jin Oriental

Autor: 葛洪 (Gě Hóng)

Texto: 《神仙传》 (Shénxiān zhuàn. Biografía de los inmortales)

Historia: Cuenta la leyenda que Liuan (刘安) nunca llegó a morir, sino que, gracias a ser un devoto taoísta, consiguió la inmortalidad y ascendió en forma de ser sobrenatural. Esta es su historia:

Un día Liuan recibió una carta del emperador, en ella le comunicaban su detención, se le acusaba de conspiración contra el poder imperial y de querer usurpar el trono. Liuan se vio sin escapatoria y decidió apoyarse en el taoísmo para seguir adelante, Liuan meditó y meditó y un buen día 8 seres celestiales con forma de niño llegaron a su casa para ayudarlo. Los seres celestiales le entregaron a Liuan el Elixir de la Vida Eterna y Liuan no dudó en tomárselo para salvar su vida, entonces Liuan se transformó en un ser sobrenatural e inmortal y salió flotando de la casa, al salir flotando el frasco con el resto del Elixir se cayó en el suelo de su casa y se derramó. Al cabo de un rato el perro y el gallo de Liuan bebieron el líquido derramado y ascendieron junto a su amo.

老马识途

Pinyin: lǎo mǎ shī tú

Significado de los caracteres: viejo, caballo, conocer, camino

Significado literal: Los caballos viejos conocen el camino de regreso.

Propuesta de traducción: Sabe más el diablo por viejo que por diablo. La experiencia es un grado. Gallina vieja da buen caldo.

Uso: sujeto o predicado

Época: Estados Combatientes

Autor: 韩非子 (Hán Fēizi)

Texto: 《韩非子·说林上》 (Hán Fēizi, Shuō Lín shàng. Han Feizi, Las Enseñanzas de Lin primera parte)

Historia: Una primavera el ejército de Qi comandado por Guanzhong (管仲) libró una batalla contra el reino de Shanrong (山荣国). Ya era invierno cuando Qi ganó la batalla, todo estaba cubierto de nieve y el paisaje había cambiado tanto que el ejército se encontraba desorientado, no eran capaces de volver a casa. Por suerte, Guanzhong tuvo una idea, sugirió que debían colocar a los caballos más viejos en la vanguardia y dejar que los caballos dirigieran la marcha del ejército. Guanzhong estaba convencido de que los caballos más viejos sabrían encontrar el camino de regreso por una anécdota de cuando era joven. Resulta que hacía ya unos años, Guanzhong se encontraba de viaje de negocios con su amigo Bao Shuya (鲍叔牙), una noche, mientras descansaban en una posada, unos ladrones robaron sus viejos caballos, Bao Shuya y Guanzhong pensaban que no volverían a ver a los caballos, pero cuando regresaron a casa los caballos ya se encontraban allí, habían aprovechado un despiste de los ladrones para volver a casa.

亡羊补牢

Pinyin: wáng yáng bǔ láo

Significado de los caracteres: morir, cordero, arreglar, redil

Significado literal: Arreglar el redil cuando muere la oveja.

Propuesta de traducción: Tomar cartas en el asunto. Solucionar un problema en cuanto aparece.

Uso: sujeto, predicado u objeto

Época: Han Occidental

Autor: 刘向 (Liú Xiàng)

Texto: 《战国策·楚策四》 (Zhànguó cè, Chǔ cè sì. Crónicas de los Estados Combatientes, Chu Capítulo 4)

Historia: Durante la época de los Estados Combatientes el Rey Xiang de Chu (楚襄王) tenía un sabio consejero llamado Zhuangxin (庄辛), sin embargo el Rey Xiang había ignorado los consejos de Zhuangxin en las últimas batallas, con catastróficos resultados. En respuesta a como el Rey había ignorado sus consejos, Zhuangxin le explico la siguiente historia.

Un día un pastor de ovejas se dio cuenta de que a su rebaño le faltaba una oveja. Tras examinar cuidadosamente el redil, se dio cuenta de que la verja tenía un agujero por el que había entrado un lobo. El vecino le dijo que debía arreglar la verja cuanto antes, de lo contrario seguirían entrando lobos y al final se quedaría sin ovejas, sin embargo el pastor ignoró las palabras de su vecino, pensando que la oveja ya estaba perdida y que no había nada que hacer, que ya era mala suerte haber perdido una oveja y que eso no volvería a pasar. A la noche siguiente dos lobos entraron por el agujero de la verja y se comieron sendas ovejas con lo que las pérdidas de pastor fueron mayores por ignorar al vecino.

Con esta historia Zhuangxin pretendía que el rey no volviera a ignorarle, aunque las batallas del pasado ya estaban perdidas, era tiempo de trabajar de cara al futuro para evitar tener más pérdidas.

味同鸡肋

Pinyin: wèi tóng jī lèi

Significado de los caracteres: sabor, igual, pollo, costilla

Significado literal: Tener sabor de costilla de pollo.

Propuesta de traducción: Ser poco importante pero no por ello despreciable.

Uso: predicado

Época: Tres Reinos

Autor: anónimo

Texto: 《三国志·委鬼书·武帝纪》 (Sānguó zhì, Wěi Guǐ shū, wǔ dì jì. Historia de los Tres Reinos, Documentos de Wei Gui, Memorias de Estrategia Militar Imperial)

Historia: En época de los Tres Reinos, había un jefe militar llamado Caocao (曹操) que admiraba mucho a un intelectual que se llamaba Yang Xiu (杨修), por ese motivo decidió hacerlo su consejero.

Un día Caocao mandó que le construyeran un nuevo jardín, sobre el marco de la puerta al jardín Caocao escribió el carácter 活, nadie entendía lo que Caocao quería decir, excepto Yang Xiu que ordenó que debía hacerse la puerta más ancha.¹²

Otro día Caocao recibió una caja de dulces y sobre la caja escribió 一合酥, todo el mundo pensaba que lo que en realidad quería escribir era 一盒酥, solo Yang Xiu lo entendió, abrió la caja y tomó un dulce.¹³

Hubo un día en que Caocao fue enviado a una batalla contra Liubei (刘备), Caocao se encontraba en clara situación de desventaja y no podía ni avanzar ni retroceder. Cuando el general pidió las siguientes órdenes, Caocao respondió “costilla de pollo”, tan solo Yang Xiu entendió el mensaje, aunque la batalla estaba perdida, ésta se tenía

¹² 活+门 (puerta) = 阔 (ancho)

¹³ 一盒酥 (una caja de dulces); 一合酥 = 一个一口酥 (cada persona toma un dulce)

que librar, como las costillas de pollo que no tienen sabor pero no por ello se pueden desperdiciar.

Finalmente Yang Xiu fue asesinado por el propio Caocao, ya que éste le conocía demasiado bien.

闻鸡起舞

Pinyin: wén jī qǐ wǔ

Significado de los caracteres: oír, gallo, levantarse, practicar kung-fu

Significado literal: levantarse a hacer kung-fu en cuanto canta el gallo.

Propuesta de traducción: Ser disciplinado y diligente. A quien madruga Dios le ayuda.

Uso: predicado

Época: Dinastía Song

Autor: 房玄龄 (Fáng Xuánlíng)

Texto: 《晋书·祖逖传》 (Jìn shū, Zǔ tì zhuàn, Historia dinástica Jin, Biografía de Zu ti)

Historia: Zu Ti (祖逖) y Liu Kun (刘琨) eran dos grandes amigos, Zu Ti tenía un gallo que cantaba a media noche en vez de cantar al alba, todos pensaban que tenía mala suerte, pero en vez de eso Zu Ti se levantaba cada día con el cantar de su gallo y despertaba a su amigo para salir a practicar kung-fu. El creía que si cada día salían antes a practicar, acabarían siendo grandes maestros de artes marciales.

Un día ambos iban camino a la capital y por el camino, debido a la guerra, se encontraron un sinnúmero de personas que necesitaban su ayuda: ancianos, heridos, enfermos... Zu Ti y Liu Kun se bajaron de su carro y cedieron sus asientos, dieron sus ropas, medicamentos y comida a quienes lo necesitaran y prosiguieron su camino caminando. Dado su entrenamiento desde primera hora de la mañana eran los dos jóvenes más fuertes y capaces del reino.

El soberano de Zhongyuan (中原) al recibir noticia de estos dos jóvenes los hizo generales de su ejército, les entregó hombre, ropas, comida y armas y les ordenó que recuperaran el territorio que habían perdido en la guerra.

Fue gracias a hacer caso al gallo más madrugador que Zu Ti y Liu Kun obtuvieron su éxito, su sentido de la disciplina los transformó en dos famosos maestros de kung-fu que acabaron comandando el ejército de Zhongyuan.

呆若木鸡

Pinyin: dāi ruò mù jī

Significado de los caracteres: quedarse, parecer, madera, pollo

Significado literal: quedarse como un pollo de madera

Propuesta de traducción: quedarse pasmado, *quedar-se com un estaquirot (Català¹⁴)*.

Uso: predicado, adverbial, complemento

Época: Estados combatientes

Autor: 庄子 (Zhuāngzǐ)

Texto: 《庄子·达生》 (Zhuāngzǐ, Dá shēng. El maestro Zhuang, La Vida de Da) :

“望之似木鸡矣。其德全矣”¹⁵

Historia: Al Qiwang (齐王) le gustaban mucho las peleas de gallos y fue a buscar al mejor entrenador del reino para sus gallos de pelea, Jishengzi (纪渚子).

Al cabo de diez días de haber dejado sus gallos en manos de Jishengzi, Qiwang le preguntó:

- ¿Cómo van los gallos que te dejé para entrenar?

- Pues no muy bien - Dijo Jishengzi avergonzado – Sus gallos son demasiado arrogantes y se pasan el día por el corral con aires de grandeza.

Diez días más tarde Qiwang volvió a preguntar:

- ¿Cómo van los gallos que te dejé para entrenar?

- Siguen sin ir bien – Respondió Jishengzi – Sus gallos están demasiado alerta y cuando alguien se acerca huyen saltando.

¹⁴ En este caso específico he incluido la expresión en catalán porque un *estaquirot* es un muñeco de madera utilizado para entrenar en combate, curiosamente parecido al “gallo de madera” al que se refiere el *chengyu*.

¹⁵ “Parece un pollo de madera, pero tiene todas las virtudes.”

Diez días más tarde Qiwang volvió a preguntar:

- ¿Cómo van los gallos que te dejé para entrenar?

- Tus gallos son demasiado orgullosos, miran a la gente y a los otros gallos con una mirada demasiado incisiva.

Al cabo de diez días Qiwang volvió a preguntar desesperado:

- ¿Cómo van los gallos que te dejé para entrenar?

- Estupendo, Tus gallos son tan firmes, se muestran tan inamovibles, mantienen tanto la compostura que parece que estén hechos de madera, el resto de gallos no osan enfrentarse a ellos y si tus gallos se acercan salen corriendo despavoridos.

沉鱼落雁

Pinyin: chén yú luò yàn

Significado de los caracteres: hundir, peces, caer, gansos.

Significado literal: Ser tan bella que los peces se hunden y los gansos caen al mirarla.

Propuesta de traducción: De una belleza deslumbrante.

Uso: predicado, objeto o atributo y suele usarse junto a otro chengyu sinónimo 闭月羞花 (bì yuè xiū huā) del cual es sinónimo.

Época: Las historias pertenecen a la época Primaveras y Otoños y de la dinastía Han occidental, pero la primera referencia a este chengyu sale descrita durante la época de los Estados Combatientes.

Autor: 庄子 (Zhuāngzǐ)

Texto: 《庄子·齐物论》(Zhuāngzǐ, Qí wù lùn. El Maestro Zhuang, Discusión sobre Asuntos de Qi) : “毛嫱、丽姬，人之所美也。鱼见之深入，鸟见之高飞。”¹⁶

Historia: Un conflicto armado entre el reino de Yue y de Wu acabó con la victoria del reino de Wu y el sometimiento de Yue. En rey de Yue, Goujian (勾践), decidió que lo mejor sería esperar, rearmarse y contraatacar al cabo de un tiempo. Para disponer de más tiempo de preparar su venganza decidió enviar al reino de Wu a Xishi (西施), la mujer más bella del reino. Cuenta la leyenda que Xishi era costurera y que solía ir a la orilla del río a coser, los peces al verla se quedaban tan pasmados con su belleza que se hundían en las aguas del río. Cuando Xishi fue presentada ante el rey de Wu, Fuchai, éste se quedó prendado de ella, se enamoró profundamente y con el tiempo fue abandonando los asuntos del reino y sus seguidores poco a poco fueron perdiendo la confianza en él. Con el reino de Wu debilitado Yue llevó a cabo su venganza.

La segunda historia tiene lugar durante la dinastía Han, cuando el rey de Han occidental envió a la mujer más bella de la corte, Wang Zhaojun (王昭君), a casarse con el

¹⁶ “Mao Qiang, Li Ji, las personas más bellas. Los peces la miran y se hunden, los pájaros la ven y se van volando alto.”

líder del pueblo nómada de los Xiongnu, de ese modo pretendía forjar una alianza y evitar más conflictos armados. Wang Zhaojun se dirigía tristemente a casarse con Huhanye (呼韩邪), sobre el caballo iba tocando el laúd y los gansos de los alrededores, atraídos por la música, se dirigieron hacia ella, al verla su belleza era tan deslumbrante que los gansos abandonaban el vuelo y caían.

Ambas mujeres contribuyeron al éxito en las relaciones diplomáticas de sus respectivos reinos y aún hoy son recordadas por su sacrificio personal en favor de la paz. Como reza un poema de Guo Runyu “琵琶一曲千戈靖，论到这功是美人” (Una melodía de laúd calma mil alabardas, esta es la contribución propia de las bellas mujeres).

El chengyu “闭月羞花” suele usarse junto al descrito anteriormente y habla de otras dos grandes bellezas chinas. 闭月 hace referencia a la cantante Diaochan (貂蝉) que un día estaba en el jardín contemplando la Luna y cuando la Luna se fijó en ella un gran viento sopló, ocultándola tras una nube por vergüenza. 羞花 deriva de la historia de Yang Yuhuan (杨玉环) de la que se dice que era tan bella que cuando tocaba las flores éstas se cerraban para que no comparasen su belleza con la de Yang Yuhuan.

5-Resultados

Este trabajo fue propuesto con intención de aprender más chino. El aprendizaje de cualquier lengua extranjera requiere de un esfuerzo constante por desarrollar las competencias lingüísticas en dicha lengua. Siempre me he sentido atraído por los *chengyu*, pero hasta ahora su estudio solo me había dado competencias pasivas con los mismos. A raíz de este trabajo, he conseguido poder usar activamente estas frases idiomáticas. Este aspecto ha sido el resultado más gratificante que podría haber obtenido.

En relación a otros aspectos de la lengua, ha habido por mi parte una clara y positiva evolución. Extraer la información o entender las historias tradicionales del chino necesitaba muchísimo trabajo y esfuerzo al principio del proyecto, pero cuantas más historias leía más fácil me resultaba embarcarme con la siguiente, no solo por una mejora en competencia lingüística, sino también por un mayor entendimiento de la cultura asociada. En ese aspecto he podido comprobar lo imprescindible que resulta ir adentrándose en el trasfondo cultural, algo para lo que el *chengyu* ha resultado ser una de las mejores herramientas, ha sido un acercamiento a la lengua a través de la cultura y, a la vez, un acercamiento a la cultura a través de su lengua.

El mundo de la traducción ha sido nuevo para mí, es por ello que este punto es el que me ha resultado más difícil. La mayor parte de conceptos relacionados con esto eran desconocidos a los que me he ido acercando para mejorar, en la medida de lo posible, la calidad del proyecto. Ciertamente es que mi enfoque ha sido más cultural que lingüístico, sin embargo ignorar tanto la traductología, como el trabajo previo hecho por profesionales en el sector sobre la traducción de frases idiomáticas, proverbios o *chengyu*, hubiera sido un error. En este aspecto, he descubierto un nuevo mundo que me gustaría seguir investigando. Agradezco haberme podido adentrar en este microcosmos, aunque haya sido solo de forma “experimental”. En un futuro, espero poder dedicar más tiempo al estudio del ámbito de la traducción.

He disfrutado enormemente de la realización de este trabajo, no creo que pudiera haber elegido una temática mejor. Lejos de estar acabado, el presente proyecto acaba de empezar, por motivos de tiempo y espacio, solo pude incluir 30 *chengyu*, pero encontré más, muchísimos más, algunos de ellos con increíbles historias detrás, otros con curiosos

significados y analogías; variantes geográficas, históricas, dialectales... en ocasiones también me topé con historias aún demasiado opacas para mí, que requerirán de seguir profundizando en el estudio de la cultura y la lengua china. Seguir leyendo historias de *chengyu* y asociarlas con su significado es la mejor forma de proseguir con el estudio en esta materia. La naturaleza práctica de este trabajo me permitirá fácilmente seguir ampliando esta pequeña base de datos. Haciendo este trabajo he podido observar el largo recorrido que he hecho en materia de lengua china y el largo camino que me queda aún por recorrer.

Finalmente me gustaría agradecer a mi tutor, Antonio Paoliello, las directrices ofrecidas, la ayuda prestada y los conocimientos transmitidos; a mi familia y amigos, su apoyo incondicional; a mi pareja, su paciencia y a mi perrita, las muchísimas horas que ha pasado con su cabeza apoyada en mi regazo mientras yo tecleaba y la idea de la temática de “*chengyu* de animales”.

Bibliografía

- Du, Hong. 2016. *Zhonghua Chengyu*, Kunming: Yunnan Chuban Jituan, Chenguang Chubanshe.
- Liu, Kaiyu; Mo, Pengling. 2015. *Chengyu Mima*, Beijing: Shangwu Yinshu Chuban.
- Plamenova, Radina. 2013. *Historia, Cultura y el Aprendizaje del Chino*, México: Unión de Universidades de América Latina y el Caribe.
- Ramírez, Laureano. 1999. *Del carácter al contexto: teoría y práctica de la traducción del chino moderno*, Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona Servei de Publicacions.
- Relinque, Alicia. 2008. *Narrativas chinas. Ficciones y otras formas de no literatura*, Barcelona: Editorial UOC S.L.
- Ren, Mengying. 2013. *Zhonghua Chengyu Gushi*, Kunming: Yunnan Chuban Jituan, Yunnan Renmin Chubanshe.
- Vinay, Jean-Paul; Darbelnet, Jean. 1995. *Stylistique comparée du français et de l'anglais: méthode de traduction*. Paris: Didier.

Diccionarios:

- Yang, Jizhou; Jia, Yongfen. 2010. *Shangwuguan Xue Chengyu Cidian*, Beijing: Shangwu Yinshuguan Chuban.
- *Guhanyu Changyongzi Zidian*. 2010. Beijing: Shangwu
- *Xinhua Chengyu Cidian*, 2009. Beijing: Shangwu Yinshuguan Chuban.
- <http://www.ctex.org/>
- <http://cy.5156edu.com/>

Imagen:

- <http://baike.baidu.com/item/%E7%8B%BC%E7%8B%88%E4%B8%BA%E5%A5%B8/2968/>